



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Matg 2013

Charas lecturas, chars lecturs

Quest numer vegn tramess a tuts per posta 'reala'. Agiuntà èn l'invit per la radunanza annuala da sonda, ils 8 da zercladur en il restaurant Neumarkt, Neumarkt 5, 8001 Zürich/Turitg, ed il cedel da pajament per la contribuziun annuala da commembranza da l'URB. In grond engraziament a tut quels ch'han pajà en l'onn passà. A quels ch'han ina adressa electronica fissan nus engraziaivels sch'els laschassan savair a nus quella en cas ch'els n'han betg survegnì il davos numer per mail u ch'els han ina nova adressa.

Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun è questa giada "Curtin". Bun divertiment.

Ils 22 da mars ha il scrivent *Gion Deplazes* pudì festivar ses 95avel natalizi. El è in dals pli activs scrivents rumantschs e bain l'autur il pli popular da la Surselva. Cun sias ovras èn creschidas si entiras generaziuns da Sursilvans. Scolaras e scolars l'han emprendì d'enconuscher en ses romans e sias istorgias sco per ex. "La bargia dil tschëss" u "Marlengia". Ultra da quai è el restà en memoria a blers scolars rumantschs cun ses cudesch da scola "Wir sprechen Deutsch". Era ils Rumantschs da la Bassa al gratuleschan, giavischan tut il bun ed engrazian per tut quai ch'el ha prestà en favur dal rumantsch.

Dapi intgin temp è *Oscar Knapp* il nov president da la SRG.R. Suenter 35 onns da lavur en il servetsch diplomatic da la Svizra mida el al Radio Rumantsch. Dal servetsch internaziunal al naziunal, al rumantsch per uschè da dir. Tenor el èsi fitg impurtant che mintga singula persuna s'engaschia per sia lingua e dovria quella en la vita da mintgadi. Per fortuna sajan ils Rumantschs oz bler pli conscients da l'impurtanza dal rumantsch ch'avant in pèr decennis. A chaschun dal davos inscunter interrumsch en la Giesserei Oerlikon ha ina rotscha Rumantschas e Rumantschs emprendì d'enconuscher l'engaschè nov president da la SRG.R. e giavischè ad el tut il bun per sia nova incarica.

Ciril Berther

Allegra a tuts!

Che bel salid che nus Rumantschs avain!

Ans allegrain da l'arriv da la primavaira, dal chaud da la natira en flur e dals dis pli lungs.

Ans allegrain era che la Lia Rumantscha ha chattà ina buna soluziun per la Chasa Editura en Chasa Rumantscha.

Ans allegrain che la cunvegna da prestaziun è sut tetg.

Quai è stadas grevas pagliolas.

Grazia a l'operativa cun Urs Cadruvi, la suprastanza e la buna lavur politica da Vincent Augustin e da noss nov president Duri Bezzola è messa sut tetg la cunvegna da prestaziun cun il chantun. Suenter blera lavur e grondas discussiuns ha tut manà ad ina buna fin, ina grondiusa chaussa per tut la Rumantschia.

Ils dis da litteratura ad Eglisau ch'han lieu dals 31.5 – 2.6 sa deditgeschan quest onn a la litteratura rumantscha. La Lia Rumantscha e l'URB sustegnan questa occurrenza cun finanzas e cun la vendita da cudeschs e discs cumpacts. Vegnì era vus a'ns far ina visita.

Sonda ils 8 da zercladur salvain nus nossa radunanza annuala a Turitg. Per la part tematica avain nus pudì gudagnar il nov president da la Lia Rumantscha Duri Bezzola.

En planisaziun èn inscunters cun famiglias rumantschas e la fin d'avust ina festa cun SRG.R en ils conturns da Turitg.

Tut en tut in bun program. A revair ad ina u l'otra occurrenza e faschai ina buna stad!

voss president Jon Carl Tall

En questa rubrica vegnan a pled persunas rumantschas cun interessantas occupaziuns e vocaziuns.

Intervista cun Clemens Lombriser

Igl è stà la saira cura che „Chant au tour“ è sa fermà a Turitg en il teater Stadelhofen. Tranter ils blers visitaders hai jau entupà per l'emprima giada *Clemens Lombriser*. Nus essan vegnì en discurs sur da sia professiun e

ses interess per il rumantsch. Ch'el lavura tar la bain enconuscenta interpresa Google ha sveglià bain spert mias marveglias perquai che jau, sco anc blers auters, fatsch diever quasi di per di da lezza pagina d'internet per s'infurmar sur da quai e tschai. Ordlonder è naschida l'idea dad ina intervista.

Clemens Lombriser, co vesa ora Vossa biografia?

Jau sun naschì a Turitg ed hai passentà là ils emprims 7 onns da mia uffanza. Lura ha il bab chattà lavur a Cuira e la famiglia è sa rendida a Trimmis. En la scola chantunala a Cuira hai fatg il gimnasi e lura entschavi il studi d'electrotecnica a l'ETH Turitg. In onn hai pudì ir en America (North Dakota) sco student da barat. Il pli fitg m'han mancà quel onn ils culms. Entaifer in suandant praticum en „chip design“ tar AMD a Dresden hai emprendì d'enconuscher mia dunna, oriunda da la Russia. A l'ETH Turitg hai cuntinuà mes studis e fatg il doctorat en Wearable Computing. Lura hai fatg 2 onns lavur da perscrutaziun tar IBM. Qua tar Google sun jau ussa engaschè dapi in onn e mez.

Tge è Vossa occupaziun oz?

Tar Google lavur jau sco inschigner da software en in team che lavura vi da products da reclama (Google AdWords). Tranter auter sviluppesch jau models matematics per scuvrir tge reclamas che van il meglier a prà cun ils interess da tge visitaders da l'internet.

Tge èn las sfidas principalas per Vus en l'interpresa Google?

Google è oz ina da las pli renumadas firmas en mia sparta ed attira blers fitg buns inschigners. A Turitg avain nus per exempel inschigners or da 75 pajais. Quai dat ina atmosfera fitg internaziunala che jau gaud. Jau sai emprender ina massa en quai conturn da classa mundiala e sun era motivà da prestar bler en return e mussar tge che jau sai. E lura han noss products sa chapescha era ina relevanza mundiala.

Google surprena er ina tscherta responsablidad visavi la communitad. Tscherts eveniments e tschertas decisiuns cuntraversas vegnan discutadas internamain e mintgin po dir ses parairi, e quel vegn era resguardà dal management. Quai dat il sentiment ch'ins sappia era muventar insatge da la basa ensi. En general avain nus pauca ierarchia e savain discutir tut cun tuts. Quai che quinta, èn ils megliers arguments.

Co stais Vus visavi il rumantsch?

Perquai che nus vivain ordaifer il territori rumantsch è il linguatg rumantsch per mai il linguatg da famiglia. Fin 5 onns avain nus abità en il circol 5 da la citad da Turitg. Per mai e mes frar era il rumantsch insatge sco in linguatg secret. Nus savevan tschantschar tranter nus rumantsch senza ch'ils collegas chapivan nus. En nossa percepziun n'era quai dentant nagut spezial. Sper nus devi en noss quartier anc auters che discurrivan a chasa linguatgs minoritars, Grecs, Talians, Tircs euv. Damai che bab e

mamma eran Rumantschs tschantschavan nus a chasa adina rumantsch. E lura era il rumantsch sa chapescha era il linguatg che nus duvravan cun tat e tatta ed ils cusrins.

Tge ha il rumantsch purtà a Vus per tut ils linguatgs che Vus discurreis?

Dad esser creschì si biling m'ha gidà a midar da patratgar d'in linguatg a l'auter. Uschia datti divers musters da patratgar e cumbinar. I m'ha bain era gidà ad emprender auters linguatgs, il franzos ed il talian euv. Dentant, mia preferenza ha già la matematica e betg uschè fitg ils linguatgs.

Co s'infurmais Vus da quai che capita en il territori rumantsch?

Jau hai „La Quotidiana“ per leger in pau rumantsch. Là legel jau ils titels ed in u l'auter artigel ch'interessescha mai il pli fitg. Dasperas han las novitads da famiglia la pli gronda impurtanza. Là udin nus in da l'auter tge che curra e passa en il territori rumantsch. Qua en fatschenta èn mes interess pli internaziunals e plitost focussads sin la tecnica.

Quant impurtant èsi da dar vinavant il rumantsch a nossas proximas generaziuns?

Nus avain ina figlia da 3 onns ed in figl dad in onn. Jau discor rumantsch cun els e sper ch'els prendan si uschè bler sco pussaivel. Era tat e tatta fan il medem. I chapeschan già in bun pau. Mia dunna ch'ha il linguatg russ sco linguatg matern discorra russ cun ils uffants. Igl è impurtant da vesair las schanzas che quai porta. Per mai è il rumantsch impurtant.

Quai che pertutga il rumantsch grischun sun jau dal maini ch'i dovra in linguatg da standard. Quai ma di era mia experientscha cun software, nua che standards fan products pli ferm. Era là dovri in pau buna veglia e cumpromiss per s'unir. Mo il resultat è bler pli ferm che quai ch'ils singuls savessan mai esser.

Sa chapescha che mintgin duai discurren en ses idiom, ed era mintgin avoir sia atgna litteratura. Mo i dovra era in linguatg per sa chapir vicendaivlamain e sa preschentar encunter anora, e quest stuess esser la forza principala. Uschia san infurmaziuns da la Confederaziun, dal chantun Grischun e dad auters vegnir publitgadas per tuts. Uschiglio na vegnissan quellas in summa betg publitgadas en rumantsch.

Igl è in fatg ch'il rumantsch è periclità e ch'i ha num da metter ensemen tut las forzas ch'èn avant maun, e betg far in encunter l'auter. I na nizzegia nagut sch'ins cumbatta per l'agen idiom per forza pudair dir ina giada cura ch'i na dat pli nagin rumantsch: Noss idiom ha tegnì ora il pli ditg.

Bun engraziament, Clemens Lombriser, per l'interessant discurs.

Ciril Berther

Rumantsch: 75 onns lingua naziunala

Act d'engraziament a la Svizra

Berna, ils 20 da favrer (anr/ld). Avant gist 75 onns ha il pievel svizzer declerà cun ina maioritad sorprendenta il linguatg rumantsch sco quarta lingua naziunala. Il Radio Rumantsch ha profità da quest di commemorativ per engraziar al pievel Svizzer per quest bel act da solidaritad. Da las 06.00 a las 09.00 ha emess il Radio Rumantsch ina discussiun cun Rumantschs emigrads en la Bassa. En il «Hotel Bären», dasper la chasa federala, ha la moderatura da rtr Georgina Janki fatg attent ils auditurs sin l'emissiun directa ed envidà las Rumantschas ed ils Rumantschs da Berna e conturns, da far ina visita al studi mobil. Sco pitschna recumpensa ha rtr offrì in café e cornets. E prenda mira: Diversas persunas han profità da quest'ocasiun. Ina vaira surpraisa è stada la visita spontana da la cussegliera federala Eveline Widmer-Schlumpf che ha transmess in salid e giavischèa ulteriurs 75 onns da success per ils Rumantschs, gist avant che cumenzar la sesida emnila dal cussegl federal.

Regords da Rumantschs en la Bassa

Bleras Rumantschas e Rumantschs han stuì bandunar suenter la Segunda guerra mundiala lur patria per tschertgar lavur e gudogn en la Bassa. Il Radio Rumantsch ha vulì conuscher da trais emigrads lur experientschas sco Rumantschs en in mund tudestg. *Lucas Deplazes*, collavuratur liber da l'Agentura da novitads rumantscha (ANR) – che viva dapi passa 60 en la Bassa – è sa regurdà da sias experientschas sco Rumantsch tar la PTT e sco schurnalist a Berna. El ha constatà che la simpatia per la quarta lingua è respectabla en la Bassa. Ils Rumantschs gaudan ina gronda simpatia. Sco emprima interpresa naziunala ha la PTT fatg diever dal rumantsch grischun per sa drizzar directamain a la clientella rumantscha. *Rico Valär* ch'è occupà tar la chanzlia federala ha punctuà la muntada dal rumantsch en l'administraziun federala. Cumbain ch'ils Rumantschs pon sa drizzar en lur lingua materna a la Confederaziun sajan brevs rumantschas plitost raras. *Jon Carl Tall*, il president da l'Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa (URB), ha dà ina survista da las activitads e punctuà la filosofia da l'URB che promovia la chapientscha vicendaivla interrumscha. Oz saja quai difficil da motivar ils cumpatriots da far part d'ina uniun. Cun la musica moderna emprova l'URB da far attent la giuventetgna rumantscha en la Bassa a la necessitad da represchentar nossa lingua. *Jon Carl Tall* ha constatà che bleras famiglias giuvnas en la Bassa discurren rumantsch cun lur uffants.

Lucas Deplazes, ANR Berna

Dis da litteratura ad Eglisau 31 da matg – 2 da zercladur
Weiherbachhus, Weiherbachstrasse 6, 8193 Eglisau

Venderdi, 31 da matg 2013

20.00: **Concert d'avertura**

“...nus n'essan eba betg mo rumantschs.”

Texts da e cun *Arno Camenisch*

Astrid Alexandre, Pascal Gamboni, Ursina Giger e Mario Pacchioli
interpreteschan chanzuns popularas rumantschas ed atgnas
cumposiziuns.

Sonda, 1. da zercladur 2013

10.30: Prelecziun dubla:

Leta Semadeni: “Spaziergang durch ein Dorf”, “Tamangur”

Angelica Overath: “Fließendes Land”, “In üna lingua”

Moderaziun: *Flurina Badel*

12.00: Tge è atgnamain retorumantsch?

15.15: Prelecziun: *Leo Tuor*: “Onna Maria Tumera”

Moderaziun: *Flurina Badel*

16.30: “Tgei ei stau avon ch'il Rein laguoti ils tractors? – Classichers
rumantschs – ina survesta.”

Renzo Caduff, docent da rumantsch a l'Universitad da Turitg.

20.00: Saira da films

“Maria Petschen, la chantadura tschocca”, *Gieri Venzin*

“Pur forever, Carl Jenal, il pli vegl pur”, *Susanna Fanzun*

Dumengia, 2 da zercladur

15.00: “Celestina, la cremera” – Teater en rumantsch e tudestg per
uffants e creschids cun *Justina Derungs*, actura e *Curdin Janett*,
musica.

Chor Maschadà Grischun Turitg

C o n c e r t communabel cun il
Chor da dunnas Egg

Sonda, ils 22 da zercladur 2013, a las 16.00, Balgrist / Turitg
Dumengia, ils 23 da zercladur 2013, a las 17.00, Egg

www.buendner-chor.ch

Premiera "Las fluors dal desert"

Peter Cadisch

Cumposiziun litterara musicala suenter trais raquints da siemis: "Nus eschan tuot ün, nus eschan il sain da la flur" da *Cla Biert* per bariton (*Claudio Danuser*), clavazin (*Jean-Jacques Dünki*), gong e bindel (*Christian Dierstein*).

Sut la batgetta da *Peter Cadisch*.

Teater Rigiblick, Turitg

Mardi, ils 21 da matg 2013, 20:00h

Introducziun a las 19:00h: *Iso Camartin, Mevina Puorger e Peter Cadisch*

Program da turnea 2013 en la Bassa:

Turitg / Zürich, Theater Rigiblick, 21. matg / Mai

Berna / Bern, Konservatorium, 21. october / Oktober

Biasca, Bibliomedia, 23. october / Oktober / Bellinzona

Basilea / Basel, Gare du Nord, 24. october / Oktober

Dapli infurmaziuns sin la pagina d'internet www.petercadisch.ch

Inscunter interrumentsch

Gievgia, ils 6 da zercladur 2013, a partir da las 19.00

Giesserei Oerlikon, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Sairada cun Curdin Janett, musicist e cumponist, in dals "Fränzlis"

Proxims inscunters:

Gievgia, ils 5 da settember cun Arno Camenisch e Pascal Gamboni

Gievgia, ils 7 da november cun Barbara Truog, presidenta da la protecziun da la patria da la città da Turitg

Rumantschs ladins dal Rigi

Venderdi, 24. 05. 2103, Saireda da gös da chartas "Rumba", Küssnacht

Venderdi, 21. 06. 2013, "Grillada" tar Margaritta a Merlischachen

Venderdi, 23. 08. 2013, "Paella" fatta da Stefan Schweiger, Zug

Venderdi, 19. 09. 3013, Gö "la boule", tar Men Vital, Udligenswil

Ulteriuras infurmaziuns sut www.rumantschladinsrigi.ch

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

mesjamna, ils 3 da fenadur 2013

gievgia, ils 12 da settember 2013

mesjamna, ils 4 da december 2013

} mintgamai allas 19.30 h

contact: Lidia Deuber-Casutt 079 305 07 10 ni Marionna Schwerzmann

079 484 06 79 ni famsurszug@gmail.com

Sursilvans a Solothurn

Gievgia, ils 23 da matg allas 14.00 al plaz da campar Solothurn.
Solver (Brunsch) dumengia, ils 18 d'uost a Subingen. Per il solver dat i ina invitaziun speziala.

Termins da dar troccas, allas 19.30 el rest. Posta a Biberist: 18.06 / 16.07 / 27.08 / 17.09 / 15.10 / 12.11 / 10.12. Inf: Alfons Tuor, tel: 032 618 23 08

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

5.7.13 Saira da surpraisa

13.9.13 Mezca da casa a Hombrechtikon

2.11.13 Tscheina à la carte a Männedorf, el Bahnhof-Post las 19.30
S'annunziar tar Cristian, Astrid, Luisa.

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch

Semester da primavaira 2013

COLLOQUI RUMANTSCH

AUTURaS CUN LUR

NOVAS PUBLICAZIUNS

en discussiun cun Mevina Puorger

Mardi • 14 da mai 2013

Linard Candreia

Fastezs digl passo (surmiran)

Il colloqui ha lieu da las 18.15 a las 19.45 en l'edifizi principal da l'Universitad da Turitg (KO2-F-175 entrada Karl-Schmid-Strasse)

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:
Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: matg 2013

Data da la proxima ediziun: settember 2013